

Как и всякий недоброжелательный критик, патриарх Иоаким пронизательно усмотрел существенное свойство переложений псалмов Симеона Полоцкого, он понял, что «Псалтырь рифмотворная» вовсе не была простым «переложением» в стихи прозаического текста славянской Библии. Полоцкий подошел к своей задаче как поэт, для которого псалмы были только материалом для выражения в привычных формах религиозной образности нового, индивидуально-личного содержания. Полоцкий, как это позднее делали Тредиаковский, Ломоносов и все русские поэты, обращавшиеся к псалмам, привносит нечто свое, новые оттенки смысла, иные образы и идеи, в псалмах отсутствующие. Иногда он вставляет строки, усиливающие, подчеркивающие мысль псалмопевца и придающие другую эмоциональность тексту переложения:

«Псалтырь», псалом 1

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых, и на пути грешных не ста, и на седалищи губителей не седе.

Но в законе господни воля его, и в законе его поучится день и ночь.

И будет яко древо, насажденное при исходящих вод, еже плод свой дает во время свое, и лист его не отпадает, и вся, елика аще творит, успеет.

Не тако нечестивии, не тако, но яко прах, его же возметает ветер от лица земли.

Сего ради не воскреснут нечестивии на суд, ниже грешницы в совет праведных.

Яко весть господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет.

Переложение Симеона
Полоцкого

Блажен муж, иже в злых совет не вхождаше,

ниже, на пути грешных человек стояше: ниже на седалищех восхоти седети тех, иже не желают блага разумети.

Но в законе господни волю полагает, тому днем и ношью себя поучает.

Будет бо яко древо, при водах сажденно, еже дает во время си плод свой неизменно;

лист его не отпадает; — и все еже деет, по желанию сердца оного успеет.

Не тако нечестивый, ибо исчезает яко прах, его же ветер с земли развеивает.

Тем же нечестивии не имут достати на суд, ниже грешницы в совет правых стати.

Весть бо господь путь правых, тыя защищает, путь паки нечестивых в конец погубляет.¹⁴

Выделенное в тексте псалма не вошло в переложение; выделенное в переложении привнесено в его текст Полоцким.

Некоторые из этих добавлений и изменений могут быть объяснены требованиями «меры», особенно в завершающих строку, подрифменных словах (вхождаше — стояше; деет — успеет; исчезает — развеивает), но Полоцкий дал теме этого псалма свое художественно-эмоциональное истолкование. Он, разумеется, знал, что псалом этот известен всем его будущим читателям и не только известен, но и крепко сидит у них в памяти. Поэтому он мог предвидеть, что никакое изменение смысла не останется незамеченным и вызовет то или иное к себе отношение. Заменяя в первой строке «нечестивых» на «злых», а в четвертой — «губителей» на «иже не желают блага разумети», поэт вместо гневной инвективы псалмопевца против врагов и гонителей создал стихотворение о заблуждающихся против собственной воли, о «злых» не из умысла, а по неразумию, по непониманию истины. Вместо обличения он написал увещевание, вместо осуждения выразил сожаление о заблуждающихся.

И кого бы из своих личных или идейных врагов он ни имел в виду, ясно только, что он не хотел их обвинить в нечестии, ибо оно в то время могло навлечь тяжкие кары и на обвиненных, и на обвинителя.

¹⁴ Симеон Полоцкий. Псалтырь рифмотворная. М., 1680. (Здесь и далее указываются только номера псалмов по этому изданию).